

Posudek

vedoucího na diplomovou práci Marie Koštejnové

Jehuda Amichai – BÁSNĚ.

Překlad a interpretace se zaměřením na stěžejní tematické okruhy.

Marie Koštejnová se ve své diplomové práci zabývá tvorbou dnes již klasika izraelské poezie Jehudy Amichaje. Jejím cílem je zpřístupnit českému čtenáři dílo tohoto autora, v našem prostředí dosud známého pouze z překladů několika básní, pořízených doc. Jiřinou Šedinovou a zároveň si touto prací vytváří určitou bázi na níž hodlá vytvořit rozsáhlejší a hlubší studii o tomto básníkovi a jeho díle v rámci svého eventuelního doktorského studia.

Předložená práce má klasické členění: stručné údaje o autorově životě, základní charakteristiku jeho tvorby a bibliografie jeho děl v hebrejštině a v anglických překladech (v závěru tohoto oddílu pak uvádí autorka i výčet mnoha dalších jazyků, do nichž bylo jeho dílo alespoň částečně přeloženo), následuje zhodnocení hlavních témat, která se v Amichajově tvorbě objevují na které navazují překlady rozsáhlého souboru básní. Práce je ukončena krátkým závěrem a seznamem použité literatury.

Hodnocení:

Části práce věnované přehledu života a tvorby Jehudy Amichaje jsou zpracovány na základě příslušné literatury a jsou doprovázeny poznámkovým aparátem. Hlavní část práce zabývající se tématy v Amichajově básnické tvorbě a překlady básní jsou zcela samostatným dílem autorky. V pojednání o tématech nalezneme několik málo odkazů na literaturu nebo elektronické zdroje. Zde kladu otázku, zdali je problematika témat tak nezpracována v existující literatuře o autorově tvorbě, nebo zda je neměla autorka k dispozici, či se rozhodla zabývat se touto problematikou zcela nezávisle, pouze na základě svých úvah a znalosti jeho díla. V některých pasážích svého pojednání se autorka dotýká i problematiky tradice (Bůh, bible). Autorčiny úvahy o tématech považuji za originální, podané kultivovaným jazykem; svědčí o znalosti Amichajovy básnické tvorby. Překlady básní považuji osobně za velmi zdařilé (pokud jsem schopen tuto stránku posoudit), každopádně svědčí o tom, že autorka velmi dobře vládla hebrejský jazyk a je schopna svými převody literaturu psanou hebrejsky zprostředkovat i českému čtenáři. Zde by bývalo vhodné vybrat z přeloženého souboru básní alespoň několik, tyto uvést také v originále a ukázat na jejich rozboru a porovnání jakými způsoby autorka při překládání pracuje. Bez tohoto lze překlady jen obtížně posoudit.

Závěr.

Jedná se o originální, samostatnou práci psanou kultivovaným jazykem. Je přínosem v českém prostředí. Svědčí o autorčině literárním nadání, ale i o jejích znalostech jazyka a o její schopnosti postihnout povahu a podstatu básnickovy tvorby (v oddíle o tématech). Její práci hodnotím, přes výše uvedené připomínky, jako velmi dobrou.

V Praze dne 2. května 2008 (27.nisanu 5768)


Doc. PhDr. Bedřich Nosek